

Sepher N'chemYah (Nehemiah)

Chapter 13

שׁוֹמֵר כְּלָמַי אֲשֶׁר בְּסֵפֶר מֹשֶׁה בְּאָזְנֵי הָעָם
וְנִמְצָא כְּתוּב בּוֹ אֲשֶׁר לֹא-יָבוֹא עַמֹּנִי
וּמֹאבִי בְּקָהֶל הָאֱלֹהִים עַד-עוֹלָם׃ Neh13:1

אֲבִיּוֹם הַחַיָּה נִקְרָא בְּסֵפֶר מֹשֶׁה בְּאָזְנֵי הָעָם
וְנִמְצָא כְּתוּב בּוֹ אֲשֶׁר לֹא-יָבוֹא עַמֹּנִי
וּמֹאבִי בְּקָהֶל הָאֱלֹהִים עַד-עוֹלָם׃

1. bayom hahu' niq'ra' b'sepher Mosheh b'az'ney ha'am w'nim'tsa' kathub bo
'asher lo'-yabo' `Ammoni uMo'abi biq'hal ha'Elohim `ad-`olam.

Neh13:1 On that day they read from the scroll of Mosheh in the hearing of the people;
and there was found written in it that the Ammonite or the Moabite should not come
into the assembly of the Elohim for ever,

<13:1> 'En tḡ ḡméra ekeinḡ anegnōsthē en bibliḡ Mōusē en ōsin tou laou,
kai euréthē gegrammenon en autō ὅπως μὴ εἰσέλθωσιν Ἀμμανῖται
καὶ Μωαβῖται ἐν ἐκκλησίᾳ θεοῦ ἕως αἰῶνος,

1 En tē hēmerā ekeinē anegnōsthē en bibliḡ Mōusē en ōsin tou laou,
In that day they read in the scroll of Moses into the ears of the people.
kai heurethē gegrammenon en autō hopōs mē eiselhōsin Ammanitai
And it was found written in it how that should not enter the Ammonite
kai Mōabitai en ekklesiā theou heōs aiōnos,
and Moabite into the assembly of the Elohim unto the eon.

כִּי לֹא קָדְמוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּלָחֶם וּבִמַּיִם וַיִּשְׁכַּר עָלָיו
אֶת-בְּלָעַם לְקַלְלוֹ וַיַּהֲפֹךְ אֶל-חִינּוֹ הַקְלָלָה לְבִרְכָּה׃
2 כִּי לֹא קָדְמוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּלָחֶם וּבִמַּיִם וַיִּשְׁכַּר עָלָיו
אֶת-בְּלָעַם לְקַלְלוֹ וַיַּהֲפֹךְ אֶל-חִינּוֹ הַקְלָלָה לְבִרְכָּה׃

2. ki lo' qid'mu 'eth-b'ney Yis'ra'El balechem ubamayim
wayis'kor `alayu 'eth-Bil'am l'qal'lo wayahaphok 'Eloheynu haq'lalah lib'rakah.

Neh13:2 because they did not meet the sons of Yisra'El with bread and with water,
but hired Bilaam against them to curse them.
However, our El turned the curse into a blessing.

<2> ὅτι οὐ συνήντησαν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν ἄρτῳ καὶ ἐν ὕδατι
καὶ ἐμισθώσαντο ἐπ' αὐτὸν τὸν Βαλααμ καταράσασθαι,
καὶ ἔστρεψεν ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν κατάραν εἰς εὐλογίαν.

2 hoti ou synēntēsan tois huiōis Israēl en artō kai en hydati
For they did not meet the sons of Israel with bread and water,
kai emisthōsanto ep' auton ton Balaam katarasasthai,
and they hired against them Balaam to curse them.
kai estrepsen ho theos hēmōn tēn kataran eis eulogian.

And turned our El the curse into a blessing.

גויִהִי כְּשִׁמְעָם אֶת־הַתּוֹרָה וַיִּבְדִּילוּ כָּל־עֶרֶב מִיִּשְׂרָאֵל:
3. way'hi k'sham'am 'eth-hatorah wayab'dilu kal-`ereb miYis'ra'El.

Neh13:3 Now it came to pass, when they heard the law,
they separated all foreigners from Yisra'El.

<3> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσαν τὸν νόμον, καὶ ἐχωρίσθησαν πᾶς ἐπίμικτος ἐν Ἰσραὴλ.

3 kai egeneto hōs ēkousan ton nomon,

And it came to pass as they heard the law,

kai echōrīsthēsan pas epimiktos en Israēl.

that they separated all the intermixed in Israel.

דּוֹלְפָנֵי מִזָּה אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן נָתַן בְּלִשְׁכַּת
בֵּית־אֱלֹהֵינוּ קָרוֹב לְטוֹבִיָּה:
4. w'lip'h'ney mizeh 'El'yashib hakohen nathun
b'lish'kath beyth-'Eloheynu qarob l'TobiYah.

Neh13:4 And before this, Eliashib the priest,
who set over the chambers of the house of our El, who was related to TobiYah,

<4> Καὶ πρὸ τούτου Ἐλιασιβ ὁ ἱερεὺς οἰκῶν
ἐν γαζοφυλακίῳ οἴκου θεοῦ ἡμῶν ἐγγίῳ Τωβία

4 Kai pro toutou Eliasib ho hierēus oikōn
ἐν γαζοφυλακίῳ οἴκου θεοῦ ἡμῶν ἐγγίῳ Τωβία

4 Kai pro toutou Eliasib ho hierēus oikōn

And before this Eliashib the priest lived

en gazophylakiō oikou theou hēmōn eggīōn Tōbia

in the treasury of the house of our El, near Tobiah.

הַנִּיֵּעַשׂ לוֹ לְשִׁכָּה גְדוֹלָה וְשָׁם הָיוּ לְפָנִים נֹתְנִים אֶת־הַמִּנְחָה
הַלְבוֹנָה וְהַכֵּלִים וּמַעֲשֵׂר הַדֶּגֶן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר
מִצֹּת הַלֵּוִיִּם וְהַמְּשֻׁרָּרִים וְהַנְּשָׁעָרִים וְתְרוּמַת הַכֹּהֲנִים:
5. waya'as lo lish'kah g'dolah w'sham hayu l'phanim noth'nim 'eth-hamin'chah
hal'bonah w'hakelim uma'sar hadagan hatirosh w'hayits'har mits'wath haL'wiim
w'ham'shor'rim w'hasho`arim uth'rumath hakohanim.

Neh13:5 and he had prepared a large chamber for him,
where formerly they were giving the grain offerings, the frankincense, the utensils
and the tithes of grain, wine and oil which was commanded to be given to the Lewiim,
the singers and the gatekeepers, and the offerings for the priests.

<5> καὶ ἐποίησεν αὐτῷ γαζοφυλάκιον μέγα, καὶ ἐκεῖ ἦσαν πρότερον διδόντες

τὴν μανααν καὶ τὸν λίβανον καὶ τὰ σκεύη καὶ τὴν δεκάτην τοῦ σίτου
καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου, ἐντολὴν τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν ᾄδόντων
καὶ τῶν πυλωρῶν, καὶ ἀπαρχὰς τῶν ἱερέων.

5 kai epoiēsen autō gazophylakion mega, kai ekei ēsan proteron didontes
And he made for him treasury a great, and there they were formerly giving
tēn manaan kai ton libanon kai ta skeuē
the sacrifice offering, and the frankincense, and the vessels,
kai tēn dekatēn tou sitou kai tou oinou kai tou elaiou,
and the tenth of the grain, and of the wine, and of the olive oil,
entolēn tōn Leuitōn kai tōn ᾄδοντῶν
a commandment of the Levites, and of the singers,
kai tōn pylōrōn, kai aparchas tōn hiereōn.
and of the gatekeepers, and the first-fruits of the priests.

מַנְאָן וְלִבְנָן וְכֵלִים וְדֵקָה שִׁטָּה וְיַיִן וְזַיִת וְשִׁירָה
וְעֹלָה וְקִנְיָן וְעֹלָה וְעֹלָה וְעֹלָה וְעֹלָה
וְעֹלָה וְעֹלָה וְעֹלָה וְעֹלָה וְעֹלָה וְעֹלָה

וּבְכָל־זֶה לֹא הָיִיתִי בִּירוּשָׁלַם כִּי בַשָּׁנָה נְשִׁילָם
וְנִשְׁתָּם לְאַרְתַּחְשָׁשְׁתָּא מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּאֶתִי אֶל־הַמֶּלֶךְ
וּלְקִץ יָמִים נִשְׁאַלְתִּי מִן־הַמֶּלֶךְ:

6. ub'kal-zeh lo' hayithi biY'rushalam ki bish'nath sh'loshim ush'tayim l'Ar'tach'shas't'
melek-Babel ba'thi 'el-hamelek ul'qets yamim nish'al'ti min-hamelek.

Neh13:6 But in all this time I was not in Yerushalam,
for in the thirty-second year of Artachshast king of Babel I had gone to the king.
And after some days, I asked leave from the king,

«6» καὶ ἐν παντὶ τούτῳ οὐκ ἤμην ἐν Ἱερουσαλὴμ, ὅτι ἐν ἔτει τριακοστῷ
καὶ δευτέρῳ τοῦ Ἀρθασασθα βασιλέως Βαβυλῶνος ἦλθον πρὸς τὸν βασιλέα.
καὶ μετὰ τέλος ἡμερῶν ἡτησάμην παρὰ τοῦ βασιλέως

6 kai en panti toutō ouk ēmēn en Ierousalēm, hoti en etei triakostō
And during all this I was not in Jerusalem. For in year the thirtieth
kai deuterō tou Arthasastha basileōs Babylōnos ēlthon pros ton basilea.
and second of Artaxerxes king of Babylon I went to the king,
kai meta telos hēmerōn ētēsamēn para tou basileōs
and after the end of the days I asked things of the king.

וְאָבִיָּה לִירוּשָׁלַם וְאֶבְיָנָה בְּרַעָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶל־יְנִישִׁיב
לְטוֹבִיָּה לַעֲשׂוֹת לוֹ נִשְׁכָּה בְּחֻצְרֵי בֵּית הָאֱלֹהִים:

7. wa'abo' liY'rushalam wa'abinah bara`ah
'asher `asah 'El'yashib l'TobiYah la`asoth lo nish'kah b'chats'rey beyth ha'Elohim.

Neh13:7 and I came to Yerushalam and learned about the evil that Eliashib had done
for TobiYah, by preparing a chamber for him in the courts of the house of the Elohim.

<7> καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ. καὶ συνῆκα ἐν τῇ πονηρίᾳ,
ἣ ἐποίησεν Ἐλισουβ τῷ Τωβία ποιῆσαι αὐτῷ γαζοφυλάκιον ἐν αὐλῇ οἴκου τοῦ θεοῦ.

7 kai ēlthon eis Ierousalēm. kai synēka en tē ponēriā,

And I came into Jerusalem, and I understood the wickedness

hē epoiēsen Elisoub tō Tōbia poiēsai autō gazophylakion

which Eliashib did for Tobiah, to make for him a treasury

en aulē oikou tou theou.

in the courtyard of the house of the Elohim.

כַּלְי-לְיָ-אֶת-בְּיָתֵי הַלְּשָׁכָה
אֲשֶׁר-עָשָׂה אֱלִישִׁיב לְתוֹבְיָה
בְּאֹתָן הַמִּזְבֵּחַ
חֲנִיכָה לִי מֵאֵד וְאֶשְׁלִיכָה אֶת-כָּל-כְּלִי
בֵּית-טוֹבְיָה הַחִיץ מִן-הַלְּשָׁכָה:

8. wayera` li m'od wa'ash'likah 'eth-kal-k'ley beyth-TobiYah hachuts min-halish'kah.

Neh13:8 It grieved me very much,

so I threw all the goods of the house of TobiYah out of the chamber.

<8> καὶ πονηρόν μοι ἐφάνη σφόδρα,
καὶ ἔρριψα πάντα τὰ σκεύη οἴκου Τωβία ἔξω ἀπὸ τοῦ γαζοφυλακίου.

8 kai ponēron moi ephanē sphodra,

And wicked to me it appeared very,

kai erripso panta ta skeuē oikou Tōbia exō apo tou gazophylakiou;

and I tossed all the items of the house of Tobiah outside of the treasury.

וְאֶשְׁלִיכָה נָשָׁם כָּלִי בֵּית הָאֱלֹהִים אֶת-הַמִּנְחָה וְהַלְּבֹנָה:
טוֹבְיָה וְיִטְהַר הַלְּשָׁכָה
אֲשֶׁר-עָשָׂה אֱלִישִׁיב לְתוֹבְיָה
בְּאֹתָן הַמִּזְבֵּחַ
אֲשֶׁר-עָשָׂה אֱלִישִׁיב לְתוֹבְיָה
בְּאֹתָן הַמִּזְבֵּחַ

9. wa'om'rah way'taharu hal'shakoth

wa'ashibah sham k'ley beyth ha'Elohim 'eth-hamin'chah w'hal'bonah.

Neh13:9 Then I commanded, and they cleansed the chambers; and I returned there the utensils of the house of the Elohim with the grain offerings and the frankincense.

<9> καὶ εἶπα καὶ ἐκαθάρισαν τὰ γαζοφυλάκια,
καὶ ἐπέστρεψα ἐκεῖ σκεύη οἴκου τοῦ θεοῦ, τὴν μαννα καὶ τὸν λίβανον.

9 kai eipa kai ekatharisan ta gazophylakia,

And I spoke, and they cleansed the treasuries.

kai epestrepsa ekei skeuē oikou tou theou,

And I returned there the vessels of the house of the Elohim

tēn manaa kai ton libanon.

for the sacrifice offering and the frankincense.

וְאֶשְׁלִיכָה כִּי-מִנִּיּוֹת הַלְּוִיִּם לֹא נִתְּנָה
יִשְׂרָאֵל עָהָר כִּי-מִנִּיּוֹת הַלְּוִיִּם לֹא נִתְּנָה
יִשְׂרָאֵל עָהָר כִּי-מִנִּיּוֹת הַלְּוִיִּם לֹא נִתְּנָה
יִשְׂרָאֵל עָהָר כִּי-מִנִּיּוֹת הַלְּוִיִּם לֹא נִתְּנָה

וַיִּבְרְחוּ אִישׁ-לְשָׂדֵהוּ הַלְוִיִּם וְהַמְשֻׁרְרִים עֲשֵׂי הַמְּלָאכָה:

10. wa'ed'`ah ki-m'nayoth haL'wiim lo' nitanah
wayib'r'chu 'ish-l'sadehu haL'wiim w'ham'shor'rim `osey ham'la'kah.

Neh13:10 And I perceived that the portions of the Lewiim had not been given them, for the Lewiim and the singers, that did the work, were fled every man to his field.

<10> Καὶ ἔγνων ὅτι μερίδες τῶν Λευιτῶν οὐκ ἐδόθησαν,
καὶ ἐφύγосαν ἀνὴρ εἰς ἀγρὸν αὐτοῦ οἱ Λευῖται καὶ οἱ ᾄδοντες ποιοῦντες τὸ ἔργον.

10 Kai egnōn hoti merides tōn Leuitōn ouk edothēsan,

And I knew that the portions of the Levites were not given them;

kai ephygosan anēr eis agron autou hoi Leuitai
and fled every man unto his own field, the Levites

kai hoi ᾄδοντες poiountes to ergon.
and the singers, and ones doing the work.

וַיִּבְרְחוּ אִישׁ-לְשָׂדֵהוּ הַלְוִיִּם וְהַמְשֻׁרְרִים עֲשֵׂי הַמְּלָאכָה
וַיִּבְרְחוּ אִישׁ-לְשָׂדֵהוּ הַלְוִיִּם וְהַמְשֻׁרְרִים עֲשֵׂי הַמְּלָאכָה

וַיִּבְרְחוּ אִישׁ-לְשָׂדֵהוּ הַלְוִיִּם וְהַמְשֻׁרְרִים עֲשֵׂי הַמְּלָאכָה
וַיִּבְרְחוּ אִישׁ-לְשָׂדֵהוּ הַלְוִיִּם וְהַמְשֻׁרְרִים עֲשֵׂי הַמְּלָאכָה

11. wa'aribah 'eth-has'ganim wa'om'rah madu`a ne`ezab beyth-ha'Elohim
wa'eq'b'tsem wa'a`amidem `al-`am'dam.

Neh13:11 Then I contended the rulers and said, Why is the house of the Elohim forsaken? And I gathered them together and set them in their place.

<11> καὶ ἐμαχεσάμην τοῖς στρατηγοῖς καὶ εἶπα Διὰ τί ἐγκατελείφθη ὁ οἶκος
τοῦ θεοῦ; καὶ συνήγαγον αὐτοὺς καὶ ἕστησα αὐτοὺς ἐπὶ τῇ στάσει αὐτῶν.

11 kai emachesamēn tois stratēgois kai eipa Dia ti egkateleiphthē

And I quarreled with the commandants, and said, Why did it abandon
ho oikos tou theou? kai synēgagon autous kai estēsa autous epi tē stasei autōn.
the house of Elohim? And I gathered them, and set them at their station.

וַיָּבִיאוּ יְהוּדָה הַבִּיאוּ מִעֶשֶׂר הַדֶּגֶן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר לְאֹצְרוֹת:
וַיָּבִיאוּ יְהוּדָה הַבִּיאוּ מִעֶשֶׂר הַדֶּגֶן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר לְאֹצְרוֹת:

12. w'kal-Yahudah hebi'u ma'sar hadagan w'hatirosh w'hayits'har la'otsaroth.

Neh13:12 Then all Judah brought the tithe of the grain, wine and oil into the treasuries.

<12> καὶ πᾶς Ἰουδα ἤνεγκαν δεκάτην τοῦ πυροῦ καὶ τοῦ οἴνου
καὶ τοῦ ἐλαίου εἰς τοὺς θησαυροὺς

12 kai pas Iouda ēnegkan dekatēn tou pyrou kai tou oinou

And all Judah brought a tenth of the wheat and of the wine
kai tou elaiou eis tous thēsaurous
and of the olive oil into the treasuries.

וַיָּבִיאוּ יְהוּדָה הַבִּיאוּ מִעֶשֶׂר הַדֶּגֶן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר לְאֹצְרוֹת:
וַיָּבִיאוּ יְהוּדָה הַבִּיאוּ מִעֶשֶׂר הַדֶּגֶן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר לְאֹצְרוֹת:

יגֹאֲזָרָה עַל־אוֹצְרוֹת שְׁלִמְיָה הַכֹּהֵן וְצִדּוֹק הַסּוֹפֵר
וּפְדֵיָה מִן־הַלְוִיִּם וְעַל־יָדָם חָנָן בֶּן־זְכוּר בֶּן־מַטְנִיָּה
כִּי נְאֻמָּנִים נִחְשְׁבוּ וְעָלִיהֶם לַחֲלֹק לְאַחֵיהֶם: פ

13. wa'ots'rah `al-'otsaroth Shelem'Yah hakohen w'Tsadoq hasopher
uPh'daYah min-haL'wiim w'al-yadam Chanan ben-Zakkur ben-Mattan'Yah
ki ne'emanim nech'shabu wa`aleyhem lachaloq la'acheyhem.

Neh13:13 And I made treasurers over the treasuries ShelemYah the priest,
Tsadoq the scribe, and PhedaYah of the Lewiim, and on their hand was Chanan
the son of Zakkur, the son of MattanYah; for they were counted faithful,
and on them was to distribute to their brothers.

<13> ἐπὶ χεῖρα Σελεμια τοῦ ἱερέως καὶ Σαδδουκ τοῦ γραμματέως
καὶ Φαδαια ἀπὸ τῶν Λευιτῶν, καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν Ἀναν υἱὸς Ζακχουρ
υἱὸς Μαθανια, ὅτι πιστοὶ ἐλογίσθησαν ἐπ' αὐτοὺς μερίζειν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν.

13 **epi cheira Selemia** tou hiereōs kai Saddouk tou grammateōs
unto the hand of Shelemiah the priest, and Zadok the scribe,
kai Phadaia apo tōn Leuitōn, kai **epi cheira autōn** Anan huioi Zakchour
and Pedaiah of the Levites; and near their hand was Hanan son of Zaccur,
huioi Mathania, hoti pistoi elogisthēsan
son of Mattaniah. For trustworthy they were considered,
ep' autous merizein tois adelphois autōn.
as it was upon them to portion out to their brethren.

14 זָכַרְתִּי לְיְהוָה אֱלֹהֵי עַל־זֹאת וְאֶל־תִּמְח חֲסָדִי
אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּבֵית אֱלֹהֵי וּבְמִשְׁמָרָיו:

14. zak'rah-li 'Elohay `al-zo'th w'al-temach chasaday
'asher `asithi b'beyth 'Elohay ub'mish'marayu.

Neh13:14 Remember me for this, O my El, and do not blot out my good deeds
which I have done for the house of my El and for its services.

<14> μνήσθητί μου, ὁ θεός, ἐν ταύτῃ, καὶ μὴ ἐξαλειφθήτω ἔλεός μου,
ὃ ἐποίησα ἐν οἴκῳ κυρίου τοῦ θεοῦ.

14 **mnēsthēti** mou, ho theos, en tautē, kai **mē** exaleiphthētō
Remember me, O the Elohim, in this! that should not be wiped away
eleos mou, ho epoiēsa en oikō kyriou tou theou.
my acts of mercy, which I did in the house of YHWH my El.

15 טו בְּיָמִים הָהֵמָּה רָאִיתִי בְּהִיוּדָה דִּרְכֵי־גִתוֹת בְּשִׁבְת
אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּבֵית אֱלֹהֵי וּבְמִשְׁמָרָיו:

יִזְאָרִיבָּה אֶת חֲרֵי יְהוּדָה וְאֶמְרָה לָהֶם מִה־הַדְּבָר הָרָע הַזֶּה
אֲשֶׁר אַתֶּם עֹשִׂים וּמַחְלִלִים אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת׃

17. wa'aribah 'eth chorey Yahudah wa'om'rah lahem mah-hadabar hara` hazeh
'asher 'atem `osim um'chal'lim 'eth-yom haShabbat.

Neh13:17 Then I contended the nobles of Yahudah and said to them,
What is this evil thing that you are doing, by profaning the Shabbat day?

<17> καὶ ἐμαχεσάμην τοῖς υἱοῖς Ἰουδα τοῖς ἐλευθέροις
καὶ εἶπα αὐτοῖς Τίς ὁ λόγος οὗτος ὁ πονηρός, ὃν ὑμεῖς ποιεῖτε
καὶ βεβηλοῦτε τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου;

17 kai emachesamēn tois huiois Iouda tois eleutherois

And I quarreled with the sons of Judah the free men,
kai eipa autois Tis ho logos houtos ho ponēros,
and I said to them, What is matter this wicked
hon hymeis poieite kai bebēloute tēn hēmeran tou sabbatou?
which you do, and profane the day of the Sabbath?

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָבִיא אֶת-הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ
וְיִשְׁפֹּט בְּעַד כָּל-הַיָּסוּדִים הָאֵלֶּים
וְיִשְׁפֹּט בְּעַד כָּל-הַיָּסוּדִים הָאֵלֶּים
וְיִשְׁפֹּט בְּעַד כָּל-הַיָּסוּדִים הָאֵלֶּים

יחֲלֹא כֹה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם וַיָּבִיֵא אֱלֹהֵינוּ
עָלֵינוּ אֶת כָּל-הַרָעָה הַזֹּאת וְעַל הָעִיר הַזֹּאת
וְאַתֶּם מוֹסִיפִים חֲרוֹן עַל-יִשְׂרָאֵל לְחַלֵּל אֶת-הַשַּׁבָּת׃ כ

18. halo' koh `asu 'abotheykem wayabe' 'Eloheynu `aleynu 'eth kal-hara`ah hazo'th
w'al ha'ir hazo'th w'atem mosiphim charon `al-Yis'ra'El l'chalel 'eth-haShabbat.

Neh13:18 Did not your fathers do the same, so that our El brought on us and on this city
all this trouble? Yet you bring more wrath on Yisra'El by profaning the Shabbat.

<18> οὐχὶ οὕτως ἐποίησαν οἱ πατέρες ὑμῶν; καὶ ἤνεγκεν ἐπ' αὐτοὺς ὁ θεὸς ἡμῶν
καὶ ἐφ' ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην·
καὶ ὑμεῖς προστίθετε ὀργὴν ἐπὶ Ἰσραὴλ βεβηλῶσαι τὸ σάββατον.

18 ouchi houtōs epoiēsan hoi pateres hymōn? kai ēnegken ep' autous ho theos hēmōn
Did not thus do your fathers, and brought upon them our El

kai eph' hēmas panta ta kaka tauta kai epi tēn polin tautēn;
and upon us all these evils, even upon this city?

kai hymeis prostithete orgēn epi Israēl bebēlōsai to sabbaton.

And you add to the anger upon Israel to profane the Sabbath.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָבִיא אֶת-הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ
וְיִשְׁפֹּט בְּעַד כָּל-הַיָּסוּדִים הָאֵלֶּים
וְיִשְׁפֹּט בְּעַד כָּל-הַיָּסוּדִים הָאֵלֶּים
וְיִשְׁפֹּט בְּעַד כָּל-הַיָּסוּדִים הָאֵלֶּים

יִטְוִיחִי כְּאֲשֶׁר צָלְלוּ שְׁעָרֵי יְרוּשָׁלַם לִפְנֵי הַשַּׁבָּת וְאֶמְרָה
וַיִּסְגְּרוּ הַדְּלָתוֹת וְאֶמְרָה אֲשֶׁר לֹא יִפְתְּחוּם עַד אַחֵר הַשַּׁבָּת

וּמִנְעָרֵי הָעֶמְדָּתַי עַל־הַשְּׁעָרִים לֹא־יָבוֹא מִשָּׂא בְּיוֹם הַשַּׁבָּת:

19. way'hi ka'asher tsalalu sha`arey Y'rushalam liph'ney haShabbat wa'om'rah wayisag'ru had'lathoth wa'om'rah 'asher lo' yiph'tachum `ad 'achar haShabbat umin'`aray he`emad'ti `ai-hash'`arim lo'-yabo' masa' b'yom haShabbat.

Neh13:19 And it came to pass, that when the gates of Yerushalam began to be dark before the Shabbat, I commanded that the doors should be shut and charged that they should not open them until after the Shabbat. And I set some of my servants at the gates so that there should no burden be brought on the Shabbat day.

<19> καὶ ἐγένετο ἡνίκα κατέστησαν πύλαι Ἰερουσαλὴμ πρὸ τοῦ σαββάτου, καὶ εἶπα καὶ ἔκλεισαν τὰς πύλας, καὶ εἶπα ὥστε μὴ ἀνοιγῆναι αὐτὰς ἕως ὀπίσω τοῦ σαββάτου· καὶ ἐκ τῶν παιδαρίων μου ἔστησα ἐπὶ τὰς πύλας ὥστε μὴ αἶρειν βαστάγματα ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου.

19 kai egeneto hēnika katestēsan pylai Ierousalēm pro tou sabbatou,

And it came to pass when were stood the gates in Jerusalem before the Sabbath, kai eipa kai ekleisan tas pylas, that I spoke, and they locked the gates.

kai eipa hōste mē anoigēnai autas heōs opisō tou sabbatou;

And I spoke so as to not open them until after the Sabbath.

kai ek tōn paidariōn mou estēsa epi tas pylas

And some of my young men I stood at the gates,

hōste mē airein bastagmata en hēmerā tou sabbatou.

so as to not lift burdens on the day of the Sabbath.

וְיָבֹא מִשָּׂא בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
וְיָבֹא מִשָּׂא בְּיוֹם הַשַּׁבָּת

כַּוְיָלִינוּ הָרִכָּלִים וּמִכָּרֵי כָּל־מִמְכָּר מַחֲוֶיךָ
לִירוּשָׁלַם פַּעַם וּשְׁתַּיִם:

20. wayalinu harok'lim umok'rey kal-mim'kar michuts liY'rushalam pa'am ush'tayim.

Neh13:20 So the merchants and the sellers of all of wares lodged outside Yerushalam once or twice.

<20> καὶ ἡυλίσθησαν πάντες καὶ ἐποίησαν πρᾶσιν ἔξω Ἰερουσαλὴμ ἅπαξ καὶ δῖς.

20 kai ēulisthēsan pantes kai epoiēsan prasin exō Ierousalēm hapax kai dis.

And lodged all the traders and did business outside of Jerusalem once or twice.

וְיָבֹא מִשָּׂא בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
וְיָבֹא מִשָּׂא בְּיוֹם הַשַּׁבָּת

כַּוְיָלִינוּ הָרִכָּלִים וּמִכָּרֵי כָּל־מִמְכָּר מַחֲוֶיךָ
לִירוּשָׁלַם פַּעַם וּשְׁתַּיִם
בָּכֶם מִן־הָעֵת הַהִיא לֹא־בָּאוּ בַּשַּׁבָּת: ׀

21. wa'a'idah bahem wa'om'rah 'aleyhem madu'a 'atem lenim neged hachomah 'im-tish'nu yad 'esh'lach bakem min-ha`eth hahi' lo'-ba'u baShabbat.

Neh13:21 Then I testified against them and said to them,
 Why do you lodge in front of the wall? If you do so again, I shall send a hand against you.
 From that time on they did not come on the Shabbat.

<21> καὶ διεμαρτυράμην ἐν αὐτοῖς καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς Διὰ τί ὑμεῖς αὐλίζεσθε
 ἀπέναντι τοῦ τείχους; ἐὰν δευτερώσητε, ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐν ὑμῖν.
 ἀπὸ τοῦ καιροῦ ἐκείνου οὐκ ἤλθοσαν ἐν σαββάτῳ.

21 kai diemartyramēn en autois kai eipa pros autous Dia ti hymeis aulizesthe

And I testified to them, and I said to them, Why do you lodge
 apenanti tou teichous? ean deuterōsēte,
 before the wall? If you repeat it a second time,
 ektenō tēn cheira mou en hymin.

I shall stretch out my hand against you.
 apo tou kairou ekeinou ouk ēlthosan en sabbatō.
 From that time they did not come on the Sabbath.

שָׁמַעְתִּי וְנִשְׁמַעְתִּי וְנִשְׁמַעְתִּי וְנִשְׁמַעְתִּי וְנִשְׁמַעְתִּי וְנִשְׁמַעְתִּי וְנִשְׁמַעְתִּי וְנִשְׁמַעְתִּי 22
 כָּבַדְתִּי אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה וְנִשְׁמַעְתִּי וְנִשְׁמַעְתִּי וְנִשְׁמַעְתִּי וְנִשְׁמַעְתִּי וְנִשְׁמַעְתִּי וְנִשְׁמַעְתִּי וְנִשְׁמַעְתִּי
 וְנִשְׁמַעְתִּי וְנִשְׁמַעְתִּי וְנִשְׁמַעְתִּי וְנִשְׁמַעְתִּי וְנִשְׁמַעְתִּי וְנִשְׁמַעְתִּי וְנִשְׁמַעְתִּי וְנִשְׁמַעְתִּי

כבדתי את-היום הזה ונשמעתי ונשמעתי ונשמעתי ונשמעתי ונשמעתי ונשמעתי ונשמעתי
 הנשערים לקדש את-יום השבת גם-זאת זכרה-לי אלהי
 וחוסה עלי כרב חסדה: פ

22. wa'om'rah laL'wiim 'asher yih'yu mitaharim uba'im shom'rim hash'`arim l'qadesh
 'eth-yom haShabbat gam-zo'th zak'rah-li 'Elohay w'chusah `alay k'rob chas'deah.

Neh13:22 And I commanded the Lewiim that they should be cleansing themselves
 and come as gatekeepers to sanctify the Shabbat day. For this also remember me,
 O my El, and have compassion on me according to the greatness of Your mercy.

<22> καὶ εἶπα τοῖς Λευίταις, οἱ ἦσαν καθαριζόμενοι καὶ ἐρχόμενοι φυλάσσοντες
 τὰς πύλας, ἀγιάζειν τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου. πρὸς ταῦτα μνήσθητί μου,
 ὁ θεός, καὶ φεῖσαί μου κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου.

22 kai eipa tois Leuitais, hoi ēsan katharizomenoi

And I spoke to the Levites who were being cleansed,
 kai erchomenoi phylassontes tas pylas, hagiazein tēn hēmeran tou sabbatou.
 and the ones coming guarding the gates to sanctify the day of the Sabbath.

pros tauta mnēsthēti mou, ho theos,
 For these things remember me, O the Elohim,
 kai pheisai mou kata to plēthos tou eleous sou.
 and spare me according to the magnitude of your mercy!

שָׁמַעְתִּי וְנִשְׁמַעְתִּי וְנִשְׁמַעְתִּי וְנִשְׁמַעְתִּי וְנִשְׁמַעְתִּי וְנִשְׁמַעְתִּי וְנִשְׁמַעְתִּי וְנִשְׁמַעְתִּי 23
 כָּבַדְתִּי אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה וְנִשְׁמַעְתִּי וְנִשְׁמַעְתִּי וְנִשְׁמַעְתִּי וְנִשְׁמַעְתִּי וְנִשְׁמַעְתִּי וְנִשְׁמַעְתִּי וְנִשְׁמַעְתִּי
 אֲשֶׁר־הָיָה לִּי וְנִשְׁמַעְתִּי וְנִשְׁמַעְתִּי וְנִשְׁמַעְתִּי וְנִשְׁמַעְתִּי וְנִשְׁמַעְתִּי וְנִשְׁמַעְתִּי וְנִשְׁמַעְתִּי

כג גם בַּיָּמִים הָהֵם רָאִיתִי אֶת־הַיְּהוּדִים הַשִּׁיבּוֹ נָשִׁים
 אֲשֶׁר־הָיָה לִּי עֲמוֹנִיּוֹת מוֹאָבִיּוֹת:

23. gam bayamim hahem ra'ithi 'eth-haYahudim hoshibu nashim 'Ash'dodioth

Ammonioth Mo'abioth.

Neh13:23 In those days I also saw that the Yahudim had married wives of Ashdod, of Ammon and of Moab.

<23> Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις εἶδον τοὺς Ἰουδαίους,
οἱ ἐκάθισαν γυναῖκας Ἀζωτίας, Ἀμμανίτιδας, Μωαβίτιδας

23 Kai en tais hēmerais ekeinais eidon tous Ioudaious,

And in those days I saw the Jews

hoi ekathisan gynaikas Azōtias, Ammanitidas, Mōabitidas
who settled with wives of Ashdod, of Ammon, and Moab.

כד וּבְנֵיהֶם חָצִי מְדַבֵּר אֲשֶׁדּוּדִית
וְאֵינָם מְכִירִים לְדַבֵּר יְהוּדִית וְכִלְשׁוֹן עַם וְעַם:
24 ub'neyhem chatsi m'daber 'Ash'dodith w'eynam makirim l'daber Yahudith
w'kil'shon am wa'am.

24. ub'neyhem chatsi m'daber 'Ash'dodith w'eynam makirim l'daber Yahudith w'kil'shon am wa'am.

Neh13:24 And their sons, spoke half in the speech of Ashdodith, and could not able to speak the speech of Yahudith, but according to the speech of each people.

<24> καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἥμισυ λαλοῦντες Ἀζωτιστί
καὶ οὐκ εἰσιν ἐπιγινώσκοντες λαλεῖν Ἰουδαϊτί,

24 kai hoi huioi autōn hēmisy lalountes Azōtisti

And their sons half were speaking Ashdodish,

kai ouk eisin epiginōskontes lalein Ioudaiti,

and are not knowing how to speak in the Jewish language.

כַּהֲוָאֲרִיב עַמָּם וְאֶקְלָלֵם וְאֶכָּה מֵהֶם אֲנָשִׁים וְאֶמְרָטִים
וְאֶשְׁבִּיעֵם בְּאֱלֹהִים אֶם־תִּתְּנוּ בְּנֹתֵיכֶם לְבָנֵיהֶם
וְאֶם־תִּשְׁאוּ מִבְּנֹתֵיהֶם לְבָנֵיכֶם וְלָכֶם:
25 wa'arib imam wa'aqal'lem wa'akeh mehem anashim wa'em'r'tem
wa'ash'bi'em b'Elohim im-tit'nu b'notheykem lib'neyhem
w'im-tis'u mib'notheyhem lib'neykem w'lakem.

25. wa'arib imam wa'aqal'lem wa'akeh mehem anashim wa'em'r'tem wa'ash'bi'em b'Elohim im-tit'nu b'notheykem lib'neyhem w'im-tis'u mib'notheyhem lib'neykem w'lakem.

Neh13:25 So I contended with them and cursed them and struck some of them men and plucked off their hair, and made them swear by Elohim, You shall not give your daughters to their sons, nor take of their daughters for your sons or for yourselves.

<25> καὶ ἐμαχεσάμην μετ' αὐτῶν καὶ κατηρασάμην αὐτοὺς
καὶ ἐπάταξα ἐν αὐτοῖς ἄνδρας καὶ ἐμαδάρωσα αὐτοὺς
καὶ ὥρκισα αὐτοὺς ἐν τῷ θεῷ Ἐὰν δώτε τὰς θυγατέρας ὑμῶν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν,
καὶ ἐὰν λάβητε ἀπὸ τῶν θυγατέρων αὐτῶν τοῖς υἱοῖς ὑμῶν.

25 kai emachesamēn met' autōn kai katērasamēn autous kai epataxa en autois andras

And I quarreled with them, and cursed them, and I struck some of their men,
 kai emadarōsa autous kai hōrkisa autous en tō theō
 and I plucked their hair, and I bound them to an oath by Elohim,
 Ean dōte tas thygeteras hymōn tois huiois autōn,
 You shall not give your daughters to their sons,
 kai ean labēte apo tōn thygaterōn autōn tois huiois hymōn.
 and you shall not indeed take of their daughters for your sons.

לִכְרֹמֶה יְלָדֵי אִשְׁתְּךָ-לְבָנֵי אִשְׁתְּךָ 26
 וְאִשְׁתְּךָ יְלָדֵי אִשְׁתְּךָ-לְבָנֵי אִשְׁתְּךָ
 וְאִשְׁתְּךָ יְלָדֵי אִשְׁתְּךָ-לְבָנֵי אִשְׁתְּךָ
 וְאִשְׁתְּךָ יְלָדֵי אִשְׁתְּךָ-לְבָנֵי אִשְׁתְּךָ

כֹּה הָיָה עִלְ-אֶלֶּה חֲטָא-שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
 וּבְגוֹיִם רַבִּים לֹא-הָיָה מֶלֶךְ כָּמוֹהוּ
 וְאֶחָד לֹא-הָיוּ הָיָה וַיִּתְּנֵהוּ אֱלֹהִים מֶלֶךְ
 עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל גַּם-אוֹתוֹ הִחֲטִיאֻהוּ הַנָּשִׁים הַנִּכְרִיּוֹת:

26. halo' `al-'eleh chata'-sh'lomoh melek Yis'ra'El
 ubagoyim harabbim lo'-hayah melek kamohu w'ahub l'Elohayu hayah
 wayit'nehu 'Elohim melek `al-kal-Yis'ra'El gam-'otho hecheti'u hanashim hanak'rioth.

Neh13:26 Did not Shelomoh king of Yisra'El sin regarding these things?
 Yet among the many nations there was no king like him, and he was loved by his El,
 and Elohim made him king over all Yisra'El;
 nevertheless the foreign women caused even him to sin.

<26> οὐχ οὕτως ἡμαρτεν Σαλωμων βασιλεὺς Ἰσραηλ; καὶ ἐν ἔθνεσιν πολλοῖς οὐκ ἦν βασιλεὺς ὅμοιος αὐτῷ· καὶ ἀγαπώμενος τῷ θεῷ ἦν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ὁ θεὸς εἰς βασιλεία ἐπὶ πάντα Ἰσραηλ. καὶ τοῦτον ἐξέκλιναν αἱ γυναῖκες αἱ ἀλλότριαι.

26 ouch houtōs hēmarten Salōmōn basileus Israēl?

Did not thus sin Solomon king of Israel?

kai en ethnesin pollois ouk ēn basileus homoiōs autō;
 and among nations many there was not a king likened to him,
 kai agapōmenos tō theō ēn, kai edōken auton ho theos eis basilea
 and one being loved by Elohim he was, and appointed him Elohim as king
 epi panta Israēl. kai touton exeklinan hai gynaikeis hai allotriai.
 over all Israel, and in this turned him aside the wives alien.

לֹא-תִשְׁמָעוּ לָכֶם הַנָּשִׁים לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל-הַרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת לְמַעַל
 וְאִשְׁתְּךָ יְלָדֵי אִשְׁתְּךָ-לְבָנֵי אִשְׁתְּךָ 27

כֹּזְלֵכֶם הַנָּשִׁים לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל-הַרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת לְמַעַל
 בְּאֵלֵינוּ לְהִשָּׁיב נָשִׁים נִכְרִיּוֹת:

27. w'lakem hanish'ma` la`asoth 'eth kal-hara'ah hag'dolah hazo'th lim'`ol
 b'Eloheynu l'hoshib nashim nak'rioth.

Neh13:27 Shall we then hear to you to do all this great evil,
 to transgress against our El by marrying foreign women?

<27> καὶ ὑμῶν μὴ ἀκουσόμεθα ποιῆσαι τὴν πᾶσαν πονηρίαν ταύτην ἀσυνθετῆσαι ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν καθίσαι γυναῖκας ἀλλοτρίας; --

27 kai **hymōn mē akousometha poiēsai tēn pasan ponērian tautēn**
So with you should we not hearken to do all this wickedness,
asynthetēsai en tō theō hēmōn kathisai gynaikas allotrias? --
to break contract with our El, and to settle with wives alien?

כח ומבני יודיע בן-אלישיב הכהן הגדול חתן לסנבלט החרוני
 וְאַבְרִיחֹהוּ מֵעָלַי: 28

28. **umib'ney Yoyada` ben-`El'yashib hakohen hagadol chathan l'San'ballat haChoroni wa'ab'richehu me`alay.**

Neh13:28 And one of the sons of Yoyada, the son of Eliashib the high priest, was a son-in-law of Sanballat the Choromite, so I drove him away from me.

<28> καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἰωαδά τοῦ Ἐλισοῦβ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου νυμφίου τοῦ Σαναβαλλατ τοῦ Ὠρωνίτου καὶ ἐξέβρασα αὐτὸν ἀπ' ἐμοῦ.

28 kai **apo huiōn Iōada tou Elisoub tou hierēōs tou megalou nymphiou**
And from the sons of Joiada, Eliashib the priest great, in-law
tou Sanaballat tou Ōrōnitou kai exebrasa auton ap' emou.
to Sanballat the Horonite – even I threw him from me.

כַּטְזָכְרָה לָהֶם אֱלֹהֵי עַל גְּאֻלֵּי הַכֹּהֲנָה וּבְרִית הַכֹּהֲנָה וְהַלְוִיִּם: 29

29. **zak'rah lahem `Elohay `al ga'aley hak'hunah ub'rith hak'hunah w'haL'wiim.**

Neh13:29 Remember them, O my El, because they have defiled the priesthood and the covenant of the priesthood and the Lewiim.

<29> μνήσθητι αὐτοῖς, ὁ θεός, ἐπὶ ἀγχιστεία τῆς ἱερατείας καὶ διαθήκης τῆς ἱερατείας καὶ τοὺς Λευίτας. --

29 **mnēsthēti autois, ho theos, epi agchisteia**
Remember them, O Elohim, for they were against the right of inheritance
tēs hierateias kai diathēkēs tēs hierateias kai tous Leuitas. –
of the priesthood, and the covenant of the priesthood, and of the Levites!

לְוִיטָהֲתִים מִכָּל-נֶכֶר וְאַעֲמִידָהּ מִשְׁמָרוֹת לְכֹהֲנִים
 וְלַלְוִיִּם אִישׁ בְּמִלְאָתוֹ: 30

30. **w'tihar'tim mikal-nekar wa'a`amidah mish'maroth lakohanim w'laL'wiim 'ish bim'la'k'to.**

Neh13:30 Thus I purified them from everything foreign and appointed duties for the priests and for the Lewiim, each man in his business,

<30> καὶ ἐκαθάρισα αὐτοὺς ἀπὸ πάσης ἀλλοτριώσεως
καὶ ἔστησα ἐφημερίας τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευίταις, ἀνὴρ ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ,
30 kai ekatharisa autous apo pasēs allotriōseōs kai estēsa ephēmerias
And I cleansed them from all alien connection, and I set the daily rotations
tois hierousin kai tois Leuitais, anēr hōs to ergon autou,
for the priests and for the Levites, every man according to his work;

ⲕⲁⲓ ⲉⲕⲁⲧⲁⲣⲓⲥⲁ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ ⲁⲓⲡⲟ ⲡⲁⲥⲉⲥ ⲁⲗⲗⲟⲧⲣⲓⲟⲥⲉⲟⲥ ⲕⲁⲓ ⲉⲥⲧⲉⲥⲁ ⲉⲡⲏⲙⲉⲣⲓⲁⲥ 31
ⲉⲥⲧⲉⲥⲁ ⲉⲡⲏⲙⲉⲣⲓⲁⲥ ⲉⲡⲏⲙⲉⲣⲓⲁⲥ ⲉⲡⲏⲙⲉⲣⲓⲁⲥ ⲉⲡⲏⲙⲉⲣⲓⲁⲥ
ⲕⲁⲓ ⲉⲕⲁⲧⲁⲣⲓⲥⲁ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ ⲁⲓⲡⲟ ⲡⲁⲥⲉⲥ ⲁⲗⲗⲟⲧⲣⲓⲟⲥⲉⲟⲥ ⲕⲁⲓ ⲉⲥⲧⲉⲥⲁ ⲉⲡⲏⲙⲉⲣⲓⲁⲥ
ⲕⲁⲓ ⲉⲕⲁⲧⲁⲣⲓⲥⲁ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ ⲁⲓⲡⲟ ⲡⲁⲥⲉⲥ ⲁⲗⲗⲟⲧⲣⲓⲟⲥⲉⲟⲥ ⲕⲁⲓ ⲉⲥⲧⲉⲥⲁ ⲉⲡⲏⲙⲉⲣⲓⲁⲥ

31. u'l'qur'ban ha`etsim b'itim m'zumanoth w'labikurim zak'rah-li 'Elohay l'tobah.
Neh13:31 and for the supply of wood at appointed times and for the first fruits.
Remember me, O my El, for good.

<31> καὶ τὸ δῶρον τῶν ξυλοφόρων ἐν καιροῖς ἀπὸ χρόνων καὶ ἐν τοῖς βακχουρίοις.
μνήσθητί μου, ὁ θεὸς ἡμῶν, εἰς ἀγαθωσύνην.
31 kai to dōron tōn xylophorōn en kairois apo chronōn
even for the gift of the wood offerings in seasons, from times,
kai en tois bakchouriois. mnēsthēti mou, ho theos hēmōn, eis agathōsynēn.
and in the first produce. Remember me, O our El, for goodness!